❖

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ

MONTAG

يوم الإثنين

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى
3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة
6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة
9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة
11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر
morgendliche Bittgebete		طلبة المساء

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ

MONTAG

يوم الإثنين

1. Stunde	Ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Genesis 1:1-2:3

بدء سفر التكوين لموسى النبي

Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde; die Erde aber war wüst und wirr, Finsternis lag über der Urflut und Gottes Geist schwebte über dem Wasser. Gott sprach: Es werde Licht. Und es wurde Licht. Gott sah, dass das Licht gut war. Gott schied das Licht von der Finsternis und Gott nannte das Licht Tag und die Finsternis nannte er Nacht. Es wurde Abend und es wurde Morgen: erster Tag. Dann sprach Gott: Ein Gewölbe entstehe mitten im Wasser.

فـــى البـــدء خلـــق الله الســـماء والأرض. وكانــت الأرض غيــر مرئيــة وغيــر مســتعدة وعلــى وجــه الغمــر ظــلام وروح الله يرف على وجه المياه. وقال الله ليكن نور فكان نـور. ورأى الله النور أنه حسن. وفصل الله بين النـور والظـلام. ودعـا الله النـور نـهاراً والظلام دعاه لـيلاً وكـان مسـاء وكـان صـباح يومـاً أولاً. وقال الله ليكن جلد متوسط بين المياه.

und scheide Wasser von Wasser. Gott machte also das Gewölbe und schied das Wasser unterhalb des Gewölbes vom Wasser oberhalb des Gewölbes. So geschah es und Gott nannte das Gewölbe Himmel. Es wurde Abend und es wurde Morgen: zweiter Tag. Dann sprach Gott: Das Wasser unterhalb des Himmels sammle sich an einem Ort, damit das Trockene sichtbar werde. So geschah es. Das Trockene nannte Gott Land und das angesammelte Wasser nannte er Meer.

ولـيكن فاصـل بـين ميـاه وميـاه فكان كذلك. فخلق الله الجلد فى وسـط الميـاه وفصـل الله بـين المياه التى تحت الجلد والمياه التى فوق الجلد. ودعا الله الجلد سماء. ورأى الله أن ذلك حسن. وكـان مساء وكـان صباح يوماً ثانيـاً. وقـال الله لتجتمـع الميـاه التـى تحـت السـماء إلـى مجمع واحـد وليظهـر اليـبس. وكـان كـذلك. فاجتمعـت الميـاه التـى تحـت السـماء مجمعـاً واحـداً. وظهـر اليـبس ودعـا الله اليـبس أرضـاً. ومجتمـع الميـاه سـماه بحـاراً.

Gott sah, dass es gut war. Dann sprach Gott: Das Land lasse junges Grün wachsen, alle Arten von Pflanzen, die Samen tragen, und von Bäumen, die auf der Erde Früchte bringen mit ihrem Samen darin. So geschah es. Das Land brachte junges Grün hervor, alle Arten von Pflanzen, die Samen tragen, alle Arten von Bäumen, die Früchte bringen mit ihrem Samen darin. Gott sah, dass es gut war. Es wurde Abend und es wurde Morgen: dritter Tag. Dann sprach Gott: Lichter sollen am Himmelsgewölbe sein, um Tag und Nacht zu scheiden.

ورآى الله ذلك أنه حسن وقال الله لتنبت الأرض نباتاً عشباً يبزر بزراً كجنسه وشكله وشجراً ذا ثمر يخرج ثمراً كجنسه بزرة فيه على الأرض. وكان كذلك. فأخرجت الأرض نباتاً عشباً يبزر بزراً كجنسه وشجراً مثمراً يعمل ثمراً بزرة فيه كجنسه على الأرض ورآى الله ذلك أنه حسن. وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً. وقال الله لتكن أنوار فى جلد السماء لتنير على الأرض ولتفصل بين النهار والليل.

Sie sollen Zeichen sein und zur Bestimmung von Festzeiten, von Tagen und Jahren dienen; sie sollen Lichter am Himmelsgewölbe sein, die über die Erde hin leuchten. So geschah es. Gott machte die beiden großen Lichter, das größere, das über den Tag herrscht, das kleinere, das über die Nacht herrscht, auch die Sterne. Gott setzte die Lichter an das Himmelsgewölbe, damit sie über die Erde hin leuchten, über Tag und Nacht herrschen und das Licht von der Finsternis scheiden. Gott sah, dass es gut war. Es wurde Abend und es wurde Morgen: vierter Tag. Dann sprach Gott:	وتكون لآيات وأوقات وأيام وسنين. وتكون أنوار فى جلد السماء لتضئ على الأرض. فكان كذلك. فخلق الله النيرين العظيمين. النور الأكبر لسلطان النهار. والنور الأصغر لسلطان الليل مع النجوم. وجعلها الله فى جلد السماء لتضئ على الأرض. وتتسلط على النهار والليل ولتفصل بين النور والظلام. ورآى الله ذلك حسن. وكان مساء وكان صباح يوماً رابعاً. وقال الله

Das Wasser wimmle von lebendigen Wesen und Vögel sollen über dem Land am Himmelsgewölbe dahinfliegen. Gott schuf alle Arten von großen Seetieren und anderen Lebewesen, von denen das Wasser wimmelt, und alle Arten von gefiederten Vögeln. Gott sah, dass es gut war. Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und vermehrt euch und bevölkert das Wasser im Meer und die Vögel sollen sich auf dem Land vermehren. Es wurde Abend und es wurde Morgen: fünfter Tag. Dann sprach Gott:	لتفض المياه زحافات ذات أنفس حية وطيوراً تطير فوق الأرض على وجه جلد السماء وكان كذلك. فخلق الله الحيتان العظام. وكل ذى نفس حية من الهوام التى فاضت بها المياه كأجناسها. وكل طائر ذى جناح كجنسه. ورآى الله ذلك أنه حسن وباركها الله قائلاً: أنمى وأكثرى واملأى المياه فى البحار وليكثر الطير على الأرض. وكان مساء وكان صباح يوماً خامساً. وقال الله

Das Land bringe alle Arten von lebendigen Wesen hervor, von Vieh, von Kriechtieren und von Tieren des Feldes. So geschah es. Gott machte alle Arten von Tieren des Feldes, alle Arten von Vieh und alle Arten von Kriechtieren auf dem Erdboden. Gott sah, dass es gut war. Dann sprach Gott: Lasst uns Menschen machen als unser Abbild, uns ähnlich. Sie sollen herrschen über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels, über das Vieh, über die ganze Erde und über alle Kriechtiere auf dem Land.

لتخرج الأرض أنفس حية ذوات أربع وهوام ووحوش الأرض كأجناسها وكل دبابات الأرض كأجناسها. والبهائم كأجناسها. وكل دبابات الأرض كأجناسها. ورآى الله ذلك أنه حسن. وقال الله لنخلق أنساناً على صورتنا وكمثالنا. وليتسلط على سمك البحر وطير السماء. والبهائم وعلى جميع الأرض. وكل ما يدب ويتحرك على الأرض.

Gott schuf also den Menschen als sein Abbild; als Abbild Gottes schuf er ihn. Als Mann und Frau schuf er sie. Gott segnete sie und Gott sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und vermehrt euch, bevölkert die Erde, unterwerft sie euch und herrscht über die Fische des Meeres, über die Vögel des Himmels und über alle Tiere, die sich auf dem Land regen. Dann sprach Gott: Hiermit übergebe ich euch alle Pflanzen auf der ganzen Erde, die Samen tragen, und alle Bäume mit samenhaltigen Früchten. Euch sollen sie zur Nahrung dienen. Allen Tieren des Feldes, allen	فخلق الله الأنسان على صورته على صورة الله خلقه. ذكراً وأنثى خلقهم. وباركهم الله قائلاً: أنموا وأكثروا وأملأوا الأرض وسودوا عليها وتسلطوا على سمك البحر وطير السماء وجميع البهائم وسائر الأرض. وكل الهوام التى تدب على الأرض. وقال الله: ها قد أعطيتكم كل عشب مزروع يبزر بزراً على وجه الأرض كلها. وكل شجرة فيه ثمر يبزر بزراً يكون لكم طعاماً. ولجميع وحوش الأرض وكل طير السماء.

Vögeln des Himmels und allem, was sich auf der Erde regt, was Lebensatem in sich hat, gebe ich alle grünen Pflanzen zur Nahrung. So geschah es. Gott sah alles an, was er gemacht hatte: Es war sehr gut. Es wurde Abend und es wurde Morgen: der sechste Tag. So wurden Himmel und Erde vollendet und ihr ganzes Gefüge. Am siebten Tag vollendete Gott das Werk, das er geschaffen hatte, und er ruhte am siebten Tag, nachdem er sein ganzes Werk vollbracht hatte. Und Gott segnete den siebten Tag und erklärte ihn für heilig; denn an ihm ruhte Gott, nachdem er das ganze Werk der Schöpfung vollendet hatte. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وكل ما يدب ويتحرك على الأرض. مما فيه نفس حية. أعطيت كل عشب أخضر طعاماً. وكان كذلك. ورآى الله جميع ما خلقه فإذا هوحسن جداً. وكان مساء وكان صباح يوماً سادساً. فأكملت السماء والأرض وكل زينتها. وأكمل الله أعماله التى خلقها فى اليوم السادس. وأستراح فى اليوم السابع من جميع أعماله التى صنعها وبارك الله اليوم السابع وقدسه. لأن فيه أستراح من جميع أعماله التى أبتدأ الله بخلقتها: مجداً للثالوث الأقدس.

Jesaja 5:1-9

من أشعيا النبي

Ich will ein Lied singen von meinem geliebten Freund, ein Lied vom Weinberg meines Liebsten. Mein Freund hatte einen Weinberg auf einer fruchtbaren Höhe. Er grub ihn um und entfernte die Steine und bepflanzte ihn mit den edelsten Reben. Er baute mitten darin einen Turm und hieb eine Kelter darin aus. Dann hoffte er, dass der Weinberg süße Trauben brächte, doch er brachte nur saure Beeren. Nun sprecht das Urteil, Jerusalems Bürger und ihr Männer von Juda, im Streit zwischen mir und dem Weinberg! Was konnte ich noch für meinen Weinberg tun, das ich nicht

أمجـد الـذى أحبـه بنشـيد حبيـب هـذا الكـرم. كـان للحبيب كرم فى رابيـة. فى موضع خصب. فاحطت بـه سـياجاً ورفعتـه علـى القصب وغرست كرماً فى سورق وبنيـت فيـه برجـاً فـى وسطه. وحفـرت فيـه معصـرة. وأنتظـرت أن يخرج عنباً فأخرج شوكاً. والآن يـا رجـال يهـوذا وسكان أورشليم. أحكموا بينـى وبين كرمـى أى شئ يصنع لكرمى وأنا لم

für ihn tat? Warum hoffte ich denn auf süße Trauben? Warum brachte er nur saure Beeren? Jetzt aber will ich euch kundtun, was ich mit meinem Weinberg mache: Ich entferne seine schützende Hecke; so wird er zur Weide. Seine Mauer reiße ich ein; dann wird er zertrampelt. Zu Ödland will ich ihn machen. Man soll seine Reben nicht schneiden und soll ihn nicht hacken; Dornen und Disteln werden dort wuchern. Ich verbiete den Wolken, ihm Regen zu spenden. Ja, der Weinberg des Herrn der Heere ist das Haus Israel und die Männer von Juda sind die Reben, die	أصنعه بـه. لأنـى رجوت أن يخـرج عنبـاً فـأخرج شـوكاً. فـالآن أعلمكـم مـاذا أفعـل بكرمى. أقلع سياجه فيصير للنهــب. وأهــدم جوســقه فيكون مدوسـاً. وأهمل هذا الكـرم فـلا يقضـب ولا يفلـح وينبــت فيــه الشــوك مثــل السلا. وأوصى السحاب ألا تمطر عليـه مطراً. لأن كـرم رب الصـــباؤوت هوبيـــت إســرائيل. ورجــال يهــوذا الغرس الجديد المحبوب.

er zu seiner Freude gepflanzt hat. Er hoffte auf Rechtsspruch - doch siehe da: Rechtsbruch, und auf Gerechtigkeit - doch siehe da: Der Rechtlose schreit. **Sechs Weherufe über das trotzige Israel** Weh euch, die ihr Haus an Haus reiht und Feld an Feld fügt, bis kein Platz mehr da ist und ihr allein im Land ansässig seid. Meine Ohren hören das Wort des Herrn der Heere: Wahrhaftig, alle eure Häuser sollen veröden. So groß und schön sie auch sind: Sie sollen unbewohnt sein. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.	رجوت أن يصنع إنصافاً فصنع إثماً. وعدلاً فاذا صراخ. ويل للذين يصلون بيتاً ببيت. ويقرنون حقلاً بحقل. لكى يسلبوا أصحابهم. إدن أنتم تسكنون الأرض وحدكم. قد سمع هذا فى مسامع رب الصباؤوت. مجداً للثالوث الأقدس.

Jesus Sirach 1:1-19

بدء يشوع أبن شيراخ

Alle Weisheit stammt vom Herrn und ewig ist sie bei ihm. Den Sand des Meeres, die Tropfen des Regens und die Tage der Vorzeit, wer hat sie gezählt? Die Höhe des Himmels, die Breite der Erde und die Tiefe des Meeres, wer hat sie gemessen? Früher als sie alle ist die Weisheit erschaffen, von Ewigkeit her die verständige Einsicht. ihre Wege sind die ewigen Gebote. Die Kenntnis der Weisheit, wem wurde sie offenbart? ?

كـل الحكمــة فهــى مــن قبــل الـرب. وهـى دائمــة معـه إلــي الأبــد. مــن يقــدر أن يحصــى رمـل البحـر. وقطـرات المطر وأيــام الــدهور. مــن يسـتطيع أن يمســـــح علوالســـــماء. ورحب الأرض وعمق الغمر والحكمة. قبل كل شئ خيرت الحكمــة. ومنــذ الأزل الفهــم والفطنـة ينبـوع الحكمـة كلمـة الله فـــى العـــلا. وطرقهـــا الوصايا الأزلية. لمن أستعلن أصل الحكمة.

Ihre mannigfachen Wege, wer hat sie erkannt? Die Wurzel der Weisheit - wem wurde sie enthüllt, ihre Pläne - wer hat sie durchschaut? Nur einer ist weise, höchst Ehrfurcht gebietend: der auf seinem Thron sitzt, der Herr. Er hat sie geschaffen, geschaut und gezählt, sie ausgegossen über all seine Werke. Den Menschen ist sie unterschiedlich zugeteilt; er spendet sie denen, die ihn fürchten. Die Gottesfurcht ist Ruhm und Ehre, Hoheit ist sie und eine prächtige Krone. Die Gottesfurcht macht das Herz froh, sie gibt Freude, Frohsinn und langes Leben.	ومن عرف خفاياها لمن تجلت معرفة الحكمة. ومن أدرك كثرة خبرتها. واحد هوحكيم عظيم المهابة جالس على عرشه. الرب هوالذى حازها ورآها وأحصاها. وأفاضها على جميع أعمالها. فهى مع كل ذى جسد على حسب عطيته. وقد منحها لمحبيه. مخافة الرب هى مجد وفخر. وسرور وأكليل فرح. مخافة الرب تبهج القلب. وتعطى فرحاً وسروراً وطول أيام.

Dem Gottesfürchtigen geht es am Ende gut, am Tag seines Todes wird er gepriesen. Anfang der Weisheit ist die Gottesfurcht, den Glaubenden ist sie angeboren. Bei den Frommen hat sie einen dauernden Wohnsitz und bei ihren Nachkommen wird sie bleiben. Fülle der Weisheit ist die Gottesfurcht, sie labt die Menschen mit ihren Früchten. Ihr ganzes Haus füllt sie mit Schätzen an, die Speicher mit ihren Gütern. Krone der Weisheit ist die Gottesfurcht, sie lässt Heil und Gesundheit sprossen.	المتقى الرب يكون له الخير فى آخرته. وينال حظوة فى يوم موته. رأس الحكمة مخافة الرب. أنها تولدت فى الرحم مع المؤمنين وتأسست مع البشر مدى الدهر. وهى تثبت مع نسلهم. كمال الحكمة مخافة الرب. والفرح من ثمارها. تملأ كل بيتها من المختارين. وترويهم من عصيرها. تاج الحكمة مخافة الله. وهى تنشئ زهرة ونعمة الشفاء.

Verständnis und weise Einsicht gießt sie aus, sie erhöht den Ruhm aller, die an ihr fest halten.	قد رآها وأحصاها وأفاض الفهم والمعرفة والعلم. ورفع مجد المتمسك بها.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen	مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Schenute des Archimandriten sein hl. Segen sei mit uns allen. Amen	Ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛⲇⲣⲓϯⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	عظة لابينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.
Brüder! Wenn wir der Strafe Gottes entfliehen und bei ihm Erbarmen finden wollen, so lasst uns jeden Abend, am Ende des Tages, alleine mit uns selbst sitzen	Ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲱⲛⲓ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ. Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ	يا أخوة إن كنا نريد الآن أن نفلت من يدى عقاب الله. ونجد رحمة أمامه. فلنجلس بالعشاء كل يوم منفردين وحدنا عند كمال النهار.

und unsere Seelen darauf prüfen, was wir unseren begleitenden Engel zu bieten haben, der es dem Herren emporheben wird. Auch wenn die Nacht vorüber ist und ein neuer Tag beginnt und das Licht leuchtet, so lasst uns wiederum in unserem Selbst danach suchen und wissen, was wir dem Engel, dem wir anvertraut sind, zu sagen haben, damit er dieses dem Herrn emporhebt. Wir sollen nie daran zweifeln, dass Gott jedem von uns, der im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes getauft wurde, sei es Mann oder Frau, jung oder alt, einen begleitenden Engel bis zum Tag seines Todes zuweist.

ونفتش ذواتنا عما قدمناه للملاك الذى يخدمنا الملازم لنا ليصعده إلى الرب. وأيضاً إذا أنقضى الليل وطلع النهار وأشرق النور نفتش ذواتنا وحدنا ونعلم ما الذى قدمناه للملاك الموكل بنا ليصعده إلى الله. ولا نشك البتة لأن كل أنسان ذكراً كان أوأنثى صغيراً أوكبيراً. قد أعتمد بأسم الآب والأبن والروح القدس قد جعل الله له ملاكاً موكلاً به إلى يوم وفاته.

Dieser hebt dem Herrn unsere täglichen und nächtlichen Taten empor, nicht weil der Herr unsere Taten nicht kennt, fern liegt es Gott. Der Herr kennt sie wohl, so wie es geschrieben steht: Denn die Augen des Herrn schauen jeder Zeit und an jedem Ort auf diejenigen, die Böses tun und auf die anderen, die Gutes tun. Die Engel sind nur Diener, die der Schöpfer eingesetzt hat, für diejenigen, die die Erlösung erlangen wollen.

وليصعد إليه كل يوم أعمال الأنسان الموكل به (الليلية والنهارية) ليس لأن الله غير عارف بأعمالنا. حاشا. بل هوعارف بها أكثر. كما هومكتوب أن عينى الرب ناظرة كل حين فى كل مكان على صانعى الشر وفاعلى الخير أنما الملائكة هم خدام قد أقامهم خالق الكل من أجل المزمعين لوراثة الخلاص.

Laßt uns die Predigt unseres Vaters Abba Schenute des Archmandriten beenden, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϢⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والأبن والروح القدس الأله الواحد آمين.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 72:18-19		مز ٧٢: ١٨ -١٩
Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Er allein tut Wunder. Gepriesen sei sein herrlicher Name in Ewigkeit! Seine Herrlichkeit erfülle die ganze Erde. Amen, ja amen. Halleluja	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅: ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁ̅ⲗ̅	مبارك الرب إله إسرائيل الصانع العجائب وحده. مبارك اسم مجده القدوس إلى الأبد يكون ثم يكون. الليلويا

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Markus 11:12-24

الإنجيل من مرقس

Als sie am nächsten Tag Betanien verließen, hatte er Hunger. Da sah er von weitem einen Feigenbaum mit Blättern und ging hin, um nach Früchten zu suchen. Aber er fand an dem Baum nichts als Blätter; denn es war nicht die Zeit der Feigenernte. Da sagte er zu ihm:

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉⲂⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϩⲕⲟ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲣⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ: ⲛⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ

وفى الغد لما خرجوا من بيت عنيا جاع. فرأى شجرة تين عن بعد وكان عليها ورق. فجاء إليها لعله يجد فيها شيئا. فلما جاء إليها لم يجد شيئا الا ورقا لأنه لم يكن وقت التين. فأجاب يسوع وقال لها

In Ewigkeit soll niemand mehr eine Frucht von dir essen. Und seine Jünger hörten es. Dann kamen sie nach Jerusalem. Jesus ging in den Tempel und begann, die Händler und Käufer aus dem Tempel hinauszutreiben; er stieß die Tische der Geldwechsler und die Stände der Tauben-händler um

ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲒ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲓⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ:

لا يأكل أحد منك ثمرة بعد إلى الأبد. وكان تلاميذه يسمعون. وجاءوا إلى أورشليم ولما دخل يسوع الهيكل أبتدأ يخرج الذين كانوا يبيعون ويشترون فى الهيكل. وقلب موائد الصيارفة وكراسى باعة الحمام.

und ließ nicht zu, dass jemand irgendetwas durch den Tempel-bezirk trug. Er belehrte sie und sagte: Heißt es nicht in der Schrift: Mein Haus soll ein Haus des Gebetes für alle Völker sein? Ihr aber habt daraus eine Räuberhöhle gemacht. Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten hörten davon und such-ten nach einer Mög-lichkeit,

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙⲃⲏⲃ ⲛⲥⲟⲛⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ

ولــم يــدع أحــداً يجتـــاز الهيكـــل بمتـــاع. وكـــان يعلــم قــائلاً لهــم الـيس مكتوبـاً أن بيتى بيت الصلاة يـــدعى لجميـــع الأمـــم. وأنـــتم جعلتمـوه مغـارة للصوص. وسمع رؤســاء الكهنــة والكتبــة وكــانوا يطلبون بأى نوع يهلكونه

ihn umzubringen. Denn sie fürchteten ihn, weil alle Leute von seiner Lehre sehr beeindruckt waren. Als es Abend wurde, verließ Jesus mit seinen Jüngern die Stadt. Als sie am nächsten Morgen an dem Feigenbaum vorbeikamen, sahen sie, dass er bis zu den Wurzeln verdorrt war. Da erinnerte sich Petrus und sagte zu Jesus:

ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϯⲃⲁⲕⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ:

لأنهم كانوا يخافونه لأن الجمع كله كان يتعجب من تعليمه. وإذا كان المساء خرج إلى خارج المدينة. وفى الصباح إذ كانوا مجتازين رأوا التينة قد يبست من أصلها. فتذكر بطرس وقال له. ربى ها أن التينة التى لعنتها قد يبست.

Rabbi, sieh doch, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt. Jesus sagte zu ihnen: Ihr müsst Glauben an Gott haben. Amen, das sage ich euch: Wenn jemand zu diesem Berg sagt: Heb dich empor und stürz dich ins Meer!, und wenn er in seinem Herzen nicht zweifelt, sondern glaubt, dass geschieht,

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲁⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

فأجاب يسوع وقال لهم ليكن لكم إيمان بالله. لأنى الحق أقول لكم أن من يقول لهذا الجبل أنتقل وأنطرح فى البحر وهو لا يشك فى قلبه بل يؤمن بأن ما يقوله يكون فأنه يكون له. فلأجل ذلك أقول لكم

was er sagt, dann wird es geschehen. Darum sage ich euch: Alles, worum ihr betet und bittet - glaubt nur, dass ihr es schon erhalten habt, dann wird es euch zuteil.	ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	أن كـل شـئ تسـألونه فـى الصـلاة آمنـوا أنكـم تنالونـه فيكون لكم.
Verbeugt euch vor dem Heiligen Evangelium.	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅*	
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	والمجد لله دائما .

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ

MONTAG

يوم الإثنين

3. Stunde	Ϯⲁϫⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Jesaja 5:20-30	من أشعياء النبي
Weh denen, die das Böse gut und das Gute böse nennen, die die Finsternis zum Licht und das Licht zur Finsternis machen, die das Bittere süß und das Süße bitter machen. Weh denen, die in ihren eigenen Augen weise sind und sich selbst für klug halten. Weh denen, die Helden sind, wenn es gilt, Wein zu trinken, und tapfer, wenn es gilt, starke Getränke zu brauen, die den Schuldigen für Bestechungsgeld freisprechen und dem Gerechten sein Recht vorenthalten. Darum: Wie des Feuers Zunge die Stoppeln frisst und wie das Heu in der Flamme zusammensinkt, so soll ihre Wurzel	ويل للقائلين للخير شراً وللشر خيـراً. الجـاعلين الظـلام نـوراً والنــور ظلامــاً. القــائلين عـن الحلــومراً والمــر حلــواً. ويــل للحكمـاء الـذين هـم فـى أعـين أنفسهم والفهمـاء عنـد ذواتهم. ويـل للأقويــاء الـذين يشـربون الخمر. وللأبطال الذين يمزجون المسكر. الذين يبررون المنـافق لأجـل الرشـوة. وينزعـون حـق البـــار. فلـــذلك كمـــا يحتـــرق البروبى (القش) بجمر النـار. ويلتهب بلهيبه المشتعل. فهكذا يكون أصلهم

verfaulen und ihre Blüte wie Staub aufgewirbelt werden. Denn sie haben die Weisung des Herrn der Heere von sich gewiesen und über das Wort des Heiligen Israels gelästert. Darum entbrennt der Zorn des Herrn gegen sein Volk; er streckt seine Hand aus gegen das Volk und schlägt zu. Da erzittern die Berge und die Leichen liegen auf den Gassen wie Abfall. Doch bei all dem lässt sein Zorn nicht nach, seine Hand bleibt ausgestreckt. Er stellt ein Feldzeichen auf für ein Volk in der Ferne, er pfeift es herbei vom Ende der Erde und schon kommen sie

كالغبار وزهرهم كالهشيم لأنهم رذلوا شريعة الله رب الجنود. وأغضبوا وأستهانوا بكلمة قدوس أسرائيل. فحمى غضب رب الصباؤوت على شعبه. ورفع يده عليهم ليضربهم. وسخط على الجبال وصارت جثث موتاهم مثل الزبل فى وسط الطريق. ومع هذا كله لم يرتد غضبه. بل يده لم تزل عالية ممدودة من أجل ذلك يرفع علامة للأمم من بعيد ويجتذبهم من أقاصى الأرض فأذا هم يأتون

eilig heran. Kein Müder ist unter ihnen, keiner, der stolpert, keiner, der einnickt und schläft. Bei keinem löst sich der Gürtel von den Hüften, noch reißt ein Schuhriemen ab. Ihre Pfeile sind scharf, alle ihre Bogen gespannt. Die Hufe ihrer Pferde sind hart wie Kiesel, die Räder sausen dahin wie der Sturm. Es ist ein Lärm wie das Brüllen des Löwen, wie wenn ein Junglöwe brüllt. Er knurrt und packt seine Beute, er schleppt sie fort und niemand reißt sie ihm weg. Und es dröhnt über ihnen an jenem Tag wie das Brausen des Meeres.	سريعاً بخفة. لا يجوعون ولا يتعبون. ولا ينعسون. ولا ينامون. ولا يحلون مناطقهم من أوساطهم. ولا تنقطع سيور أحذيتهم. هؤلاء الذين سهامهم مسنونة وقسيهم مشدودة (موترة) حوافر خيولهم كصخرة صلبة. وبكرات مراكبهم كالعاصف. يتقدمون كالأسد. ويمسك ويصيح كوحش ويطرح وليس من يخلص. ويصرخ عليهم فى ذلك اليوم كصوت البحر الهائج.

Wohin man blickt auf der Erde: nur Finsternis voller Angst; das Licht ist durch Wolken verdunkelt.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وينظرون إلى علوالسماء وإلى أسـفل الأرض فـيجدوا ظـلاماً شـديداً. وظلمـة مدلهمـة. مجـداً للثالوث الأقدس.

Jeremia 9:12-19

من أرميا النبي

Wer ist so weise, dass er dies einsieht? Zu wem hat der Mund des Herrn geredet, dass er verkünden kann, warum das Land zugrunde geht, warum es verwüstet ist gleich der Wüste, die niemand durchzieht? Der Herr erwiderte: Weil sie meine Weisung aufgaben, die ich ihnen vorgelegt habe, nicht auf meine Stimme hörten und nicht meine Weisung befolgten, sondern dem Trieb ihres Herzens folgten und den Baalen nachliefen, an die ihre Väter sie gewöhnt hatten. Darum - so spricht der Herr der Heere, der Gott Israels:

من هوالأنسان الحكيم فليفهم هذا. والذى عنده كلام فم الرب فليخبركم. لماذا هلكت الأرض وأحترقت وصارت كبرية بلا عابر. فقال لى الرب. لأنهم تركوا ناموسى عنهم الذى جعلته أمامهم. ولم يسمعوا لصوتى. بل ساروا وراء عناد قلوبهم الشريرة. وسلكوا وراء الأصنام. التى عامهم أياها أباؤهم لذلك قال الرب إله إسرائيل

Ich gebe ihnen [diesem Volk] Wermut zu essen und Giftwasser zu trinken. Ich zerstreue sie unter die Völker, von denen weder sie noch ihre Väter wussten, und schicke das Schwert hinter ihnen her, bis ich sie vernichtet habe. So spricht der Herr der Heere: Begreift es! Ruft die Klagefrauen herbei! Schickt nach den weisen Frauen! Sie sollen kommen. Schnell sollen sie kommen und Klage über uns anstimmen, sodass unsre Augen von Tränen fließen und unsre Wimpern von Wasser triefen. Da, horch, ein Klagelied ist aus Zion zu hören. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.	هأنذا أطعمهم خبز الضيق وأسقيهم العلقم. وأشتتهم فى الأمم التى لم يعرفوها هـم ولا أباؤهم. وأرسل عليهم سيفاً حتى أفنيهم به. هذا ما يقوله الرب. أدعوا النساء النائحات ليأتين وأرسلوا إلى الحكيمات ليفتحن أفواههن بالكلام لينشدن عليكم نوحاً. ولتسكب عيونكم دموعاً. ولتفض أجفانكم ماء. لأنه قد سمع صوت النوح فى صهيون. مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.
Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.
Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.
Patschois Ihcouc Pi-echristos.
Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 122:1-2

مز ١٢٢ : ١-٢

Ich freute mich, als man mir sagte: «Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern.» Schon stehen wir in deinen Toren, Jerusalem. Halleluja.

Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ Ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲗ

فرحت بالقائلين لــى إلــى بيــت الــرب نــذهب. وقفــت أرجلنــا فـــــى ديـــــار أورشـــــــليم. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Markus 11:11-19

الإنجيل من مرقس

Und er zog nach Jerusalem hinein, in den Tempel; nachdem er sich alles angesehen hatte, ging er spät am Abend mit den Zwölf nach Betanien hinaus. Als sie am nächsten Tag Betanien verließen, hatte er Hunger. Da sah er von weitem einen Feigenbaum mit Blättern und ging hin,

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ Ⲓⲗⲏⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲂⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥϩⲕⲟ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓⲫⲟⲣⲉⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ

ولمـا جـاء يسـوع إلـى أورشليم دخل الهيكـــل ونظـــر الجمــع. وإذ كـــان المســاء فــى تلــك الساعة خرج إلى بيت عنيا مع الأثنى عشر. وفى الغد لما خرجـوا مـن بيـت عنيـا جـاع. فـرأى شــجرة تــين عــن بعـد. وكـان عليهـا ورق فجاء إليـها

um nach Früchten zu suchen. Aber er fand an dem Baum nichts als Blätter; denn es war nicht die Zeit der Feigenernte. Da sagte er zu ihm: In Ewigkeit soll niemand mehr eine Frucht von dir essen. Und seine Jünger hörten es. Dann kamen sie nach Jerusalem. Jesus ging in den Tempel und begann, die Händler und Käufer aus dem Tempel hinauszutreiben;	ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ: ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉϩⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓⲟⲩⲟϩ	لعله يجد فيها شيئاً. فلما جاء إليها لم يجد شيئا الا ورقاً لأنه لم يكن أوان التين فأجاب وقال لها لا يأكل أحد منك ثمرة إلى الأبد وكان تلاميذه يسمعون. وجاءوا إلى أورشليم. ولما دخل إلى الهيكل أبتدأ يخرج جميع الذين كانوا يبيعون ويشترون في الهيكل.

er stieß die Tische der Geldwechsler und die Stände der Tauben-händler um und ließ nicht zu, dass jemand irgendetwas durch den Tempelbezirk trug. Er belehrte sie und sagte: Heißt es nicht in der Schrift: Mein Haus soll ein Haus des Gebetes für alle Völker sein? Ihr aber habt daraus eine Räuber-höhle gemacht. Die Hohenpriester und die	ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲓⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙⲃⲏⲃ ⲛⲥⲟⲛⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ	وقلب موائد الصيارفة وكراسى باعة الحمام. ولم يدع أحد ينقل متاعاً إلى الهيكل. وكان يعلم قائلاً لهم أليس مكتوباً أن بيتى بيت صلاة يدعى لجميع الأمم. وأنتم جعلتموه مغارة لصوص. فلما سمع رؤساء الكهنة والكتبة كانوا يطلبون

Schriftgelehrten hörten davon und suchten nach einer Möglichkeit, ihn umzubringen. Denn sie fürchteten ihn, weil alle Leute von seiner Lehre sehr beeindruckt waren. Als es Abend wurde, verließ Jesus mit seinen Jüngern die Stadt.

ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ

بأى نوع يهلكونه. لأنهم كانوا يخافونه. إذ الجمع كله كان يتعجب من تعليمه. ولما صار المساء خرج إلى خارج المدينة.

Verbeugt euch vor dem Heiligen Evangelium.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

والمجد لله دائما.

Ⲡⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

MONTAG

يوم الإثنين

6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Exodus 32:7-15

من سفر الخروج

Da sprach der Herr zu Mose: Geh, steig hinunter, denn dein Volk, das du aus Ägypten heraufgeführt hast, läuft ins Verderben. Schnell sind sie von dem Weg abgewichen, den ich ihnen vorgeschrieben habe. Sie haben sich ein Kalb aus Metall gegossen und werfen sich vor ihm zu Boden. Sie bringen ihm Schlachtopfer dar und sagen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägypten heraufgeführt haben. Weiter sprach der Herr zu Mose: Ich habe dieses Volk durchschaut: Ein störrisches Volk ist es. Jetzt lass mich, damit mein Zorn gegen sie entbrennt und sie verzehrt.

وكلم الرب موسى قائلاً: أمضى مسرعاً من هنا وأنزل لأنه قد أثم شعبك الذى أخرجته من أرض مصر. وقد زاغوا سريعاً عن الطريق الذى أوصيتهم به. وصنعوا لهم عجلاً. (مسبوكاً) وسجدوا له وذبحوا ذبائح لصنعة أيديهم قائلين هذه هى آلهتك يا أسرائيل التى أخرجتك من أرض مصر. والآن دعنى أغضب عليهم بحنق و أبيدهم

Dich aber will ich zu einem großen Volk machen. Da versuchte Mose, den Herrn, seinen Gott, zu besänftigen, und sagte: Warum, Herr, ist dein Zorn gegen dein Volk entbrannt? Du hast es doch mit großer Macht und starker Hand aus Ägypten herausgeführt. Sollen etwa die Ägypter sagen können: In böser Absicht hat er sie herausgeführt, um sie im Gebirge umzubringen und sie vom Erdboden verschwinden zu lassen? Lass ab von deinem glühenden Zorn und lass dich das Böse reuen, das du deinem Volk antun wolltest. Denk an deine Knechte, an Abraham, Isaak und Israel, denen du mit einem Eid	وأجعلك لأمة أعظم. فتضرع موسى أمام الرب الاله قائلاً: لماذا يارب تغضب غضباً على شعبك الذى أخرجته من أرض مصر بقوتك العظيمة وذراعك الرفيعة. لئلا يقول المصريون أنك أخرجتهم بكيد لتقتلهم فى الجبال وتفنيهم عن وجه الأرض. أرجع يارب عن حموغضبك وأغفر شر شعبك. وأذكر إبراهيم وأسحق ويعقوب الذين أقسمت لهم بذاتك

bei deinem eigenen Namen zugesichert und gesagt hast: Ich will eure Nachkommen zahlreich machen wie die Sterne am Himmel, und: Dieses ganze Land, von dem ich gesprochen habe, will ich euren Nachkommen geben und sie sollen es für immer besitzen. Da ließ sich der Herr das Böse reuen, das er seinem Volk angedroht hatte. Mose kehrte um und stieg den Berg hinab, die zwei Tafeln der Bundesurkunde in der Hand, die Tafeln, die auf beiden Seiten beschrieben waren. Auf der einen wie auf der andern Seite waren sie beschrieben. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen	وقلت لهم أنى أكثر نسلكم جداً كنجوم السماء فى كثرتها. وكل هذه الأرض التى قلت عنها أن تعطيها لنسلهم فيرثوها إلى الأبد. فصفح الرب عن شر شعبه. ثم رجع موسى ونزل من الجبل ولوحا الشهادة فى يديه وهما لوحان من حجارة مكتوبان من الوجهين من هنا ومن هنا. مجداً للثالوث الأقدس.

Weisheit Salomo 1:1-9	بدء حكمة سليمان
Liebt Gerechtigkeit, ihr Herrscher der Erde, denkt in Frömmigkeit an den Herrn, sucht ihn mit reinem Herzen! Denn er lässt sich finden von denen, die ihn nicht versuchen, und zeigt sich denen, die ihm nicht misstrauen. Verkehrte Gedanken trennen von Gott; wird seine Macht herausgefordert, dann weist sie die Toren zurück. In eine Seele, die auf Böses sinnt, kehrt die Weisheit nicht ein, noch wohnt sie in einem Leib, der sich der Sünde hingibt. Denn der heilige Geist, der Lehrmeister, flieht vor der Falschheit,	أحبوا العدل يا قضاة الأرض. أذكروا الرب بالصلاح. أطلبوه ببساطة قلوبكم فانما يجده الذين لا يجربونه. ويتحلى للذين لا يكفرون به. لأن الفكر الشرير يبعدهم عن الله. وقوته الظاهرة تبكت الجهال. لأن الحكمة لا تدخل فى نفس شريرة. ولا تحل فى جسم خاطئ. لأن روح الحكمة الطاهرة يهرب من كل غش. ويبتعد عن أفكار الجهال.

er entfernt sich von unverständigen Gedanken und wird verscheucht, wenn Unrecht naht. Die Weisheit ist ein menschenfreundlicher Geist, doch lässt sie die Reden des Lästerers nicht straflos; denn Gott ist Zeuge seiner heimlichen Gedanken, untrüglich durchschaut er sein Herz und hört seine Worte. Der Geist des Herrn erfüllt den Erdkreis und er, der alles zusammenhält, kennt jeden Laut. Darum bleibt keiner verborgen, der Böses redet, das Strafurteil geht nicht an ihm vorüber. Die Pläne des Frevlers werden untersucht; der Herr erfährt von seinen Reden und bestraft seine Vergehen. Ehre sei ....

ويبكت الظالم إذا أقبل. لأن روح الحكمة محب للبشر. فلا يبرئ المجدف بشفتيه. لأن شـاهد كليتيـه هـوالله وهوالفـاحص الحقيقـى لقلبه والسامع للسانه. لأن روح الـرب مـلأ المسكونة وبقيـة الكـل وهـويعرف أصواتهم فلذلك لا يستطيع أحد أن يخفى كلامه بالظلم ولا ينجـومن الدينونـة الآتيـة.لأنـه يفحـص بمشـورة المنـافق. والـرب لا يسـمع لكلامـه حتـى يظهر آثامه. مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 122:4 — مز ١٢٢: ٤

Dorthin ziehen die Stämme hinauf, die Stämme des Herrn, wie es Israel geboten ist, den Namen des Herrn zu preisen. Halleluja.	Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ: ⲉⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲁⲛ ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗ	لأنـــــه هنــــاك صـعدت القبائــل قبائــــل الـــــرب شهادة لأسرائيل يعترفــون لأســم الرب. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 2:13-17 الإنجيل من يوحنا

Das Paschafest der Juden war nahe und Jesus zog nach Jerusalem hinauf. Im Tempel fand er die Verkäufer von Rindern, Schafen und Tauben und die Geldwechsler, die dort saßen. Er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle aus dem Tempel hinaus, dazu die Schafe und Rinder; das Geld der Wechsler schüttete er aus	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲒⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲛⲓⲉⲧϯⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ	وصعد يسوع إلى أورشليم فوجد في الهيكل باعة البقر والغنم والحمام والصيارفة جلوساً فصنع مخصرة من (سوطاً) حبال وطرد الجميع من الهيكل، الغنم والبقر ونثر

und ihre Tische stieß er um. Zu den Taubenhändlern sagte er: Schafft das hier weg, macht das Haus meines Vaters nicht zu einer Markthalle! Seine Jünger erinnerten sich an das Wort der Schrift: Der Eifer für dein Haus verzehrt mich.	ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲏⲉⲧ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛϣⲱⲧ: Ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡϫⲟϩ ⲙⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ	دراهم الصيارفة وقلب موائدهم. وقال لباعة الحمام أرفعوا هذه من ههنا ولا تصيروا بيت أبى بيت تجارة. فتذكر تلاميذه أنه مكتوب: غيرة بيتك أكلتنى.
Verbeugt euch vor dem Heiligen Evangelium.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	والمجد لله دائما .

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ

MONTAG

يوم الإثنين

9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̄	الساعة التاسعة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Genesis 2:15-3:24

Gott, der Herr, nahm also den Menschen und setzte ihn in den Garten von Eden, damit er ihn bebaue und hüte. Dann gebot Gott, der Herr, dem Menschen: Von allen Bäumen des Gartens darfst du essen, doch vom Baum der Erkenntnis von Gut und Böse darfst du nicht essen; denn sobald du davon isst, wirst du sterben. Dann sprach Gott, der Herr: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein bleibt. Ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht.

من سفر التكوين

وأخذ الرب الإله الأنسان الذى خلقه. ووضعه فى فردوس النعيم ليفلحه ويحفظه. وأمر الرب الإله آدم قائلاً: من جميع الأشجار التى فى الفردوس تأكل أكلاً. وأما شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها. فأنك فى اليوم الذى تأكل منها موتاً تموت. وقال الرب الإله لا يحسن أن يكون الأنسان وحده فلنصنع له معيناً مثله. وجبل الرب الإله من الأرض جميع وحوش البرية وجميع طيور

Gott, der Herr, formte aus dem Ackerboden alle Tiere des Feldes und alle Vögel des Himmels und führte sie dem Menschen zu, um zu sehen, wie er sie benennen würde. Und wie der Mensch jedes lebendige Wesen benannte, so sollte es heißen. Der Mensch gab Namen allem Vieh, den Vögeln des Himmels und allen Tieren des Feldes. Aber eine Hilfe, die dem Menschen entsprach, fand er nicht. Da ließ Gott, der Herr, einen tiefen Schlaf auf den Menschen fallen, sodass er einschlief, nahm eine seiner Rippen und verschloss ihre Stelle mit Fleisch.

السماء. وأحضرها إلى آدم ليرى ماذا يسميها فكل ما سماه به آدم من نفس حية فهوأسـمها. وسـمى آدم جميع البهائم وطيور السماء وجميع وحوش البرية. وأما آدم فلم يجد له معيناً يشبهه فألقى الله على آدم سباتاً فنام وأخذ ضلعاً من جنبه وملأ موضعها لحماً وبنى الرب الإله الضلع التى أخذها من آدم إمرأة وأحضرها إلى آدم. فقال آدم هذه الآن عظم من عظامى

Gott, der Herr, baute aus der Rippe, die er vom Menschen genommen hatte, eine Frau und führte sie dem Menschen zu. Und der Mensch sprach: Das endlich ist Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch. Frau soll sie heißen, denn vom Mann ist sie genommen. Darum verlässt der Mann Vater und Mutter und bindet sich an seine Frau und sie werden ein Fleisch. Beide, Adam und seine Frau, waren nackt, aber sie schämten sich nicht voreinander. Die Schlange war schlauer als alle Tiere des Feldes, die Gott, der Herr, gemacht hatte. Sie sagte zu der

ولحم من لحمى هذه تدعى إمرأة لأنها من أمرء أخذت. لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بإمرأته. ويكونان كلاهما جسداً واحداً. وكانا كلاهما عريانين معاً. آدم وأمرأته. وهما لا يخجلان. وكانت الحية أحكم جميع الوحوش التى خلقها الرب الإله على الأرض. فقالت الحية للمرأة. لماذا قال الله لكما أن لا تأكلا من جميع شجر الفردوس. فقالت المرأة للحية: أن من جميع ثمار شجر الفردوس نأكل

Frau: Hat Gott wirklich gesagt: Ihr dürft von keinem Baum des Gartens essen? Die Frau entgegnete der Schlange: Von den Früchten der Bäume im Garten dürfen wir essen; nur von den Früchten des Baumes, der in der Mitte des Gartens steht, hat Gott gesagt: Davon dürft ihr nicht essen und daran dürft ihr nicht rühren, sonst werdet ihr sterben. Darauf sagte die Schlange zur Frau: Nein, ihr werdet nicht sterben. Gott weiß vielmehr: Sobald ihr davon esst, gehen euch die Augen auf; ihr werdet wie Gott und erkennt Gut und Böse.

وأما ثمر الشجرة التى فى وسط الفردوس فقال الله لا تأكلا منه ولا تمساه لئلا تموتا. فقالت الحية للمرأة لن تموتا موتاً. أنما الله عالم أنكما فى اليوم الذى تأكلان منه تنفتح أعينكما. وتصيران كآلهة عارفين الخير والشر. فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل ومبهجة للنظر حسنة التأمل إليها فأخذت من ثمرها وأكلت. وأعطت بعلها أيضاً معها فأكل. فأنفتحت أعينهما كلاهما وعلما أنهما

Da sah die Frau, dass es köstlich wäre, von dem Baum zu essen, dass der Baum eine Augenweide war und dazu verlockte, klug zu werden. Sie nahm von seinen Früchten und aß; sie gab auch ihrem Mann, der bei ihr war, und auch er aß. Da gingen beiden die Augen auf und sie erkannten, dass sie nackt waren. Sie hefteten Feigenblätter zusammen und machten sich einen Schurz. Als sie Gott, den Herrn, im Garten gegen den Tagwind einherschreiten hörten, versteckten sich Adam und seine Frau vor Gott, dem Herrn, unter den Bäumen des Gartens.

عريانـــان فخاطـــا مـــن ورق التـــين وصـــنعا لهمـــا مـــآزر. فســـمعا صـــوت الـــرب الإلـــه ماشـــياً فـــى الفـــردوس وقـــت المساء. فأختفيا آدم وزوجتـه من وجه الرب الإله فى وسط شجر الفردوس. فنادى الـرب الإلـه وقـال لـه. أيـن أنـت يـا آدم. فقـال لـه سـمعت صـوتك ماشياً فى الفـردوس فخفـت. لأنـى عريـان فأختبـأت. فقـال لـه ومـن أعلمـك أنـك عريـان إلا أنـــك أكلـــت مـــن الشـــجرة التـــى أوصـــيتك أن لا تأكـــل منها وحدها فأكلت منها.

Gott, der Herr, rief Adam zu und sprach: Wo bist du? Er antwortete: Ich habe dich im Garten kommen hören; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich. Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem zu essen ich dir verboten habe? Adam antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben und so habe ich gegessen. Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du da getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt und so habe ich gegessen.

فقال آدم أن المرأة التى أعطيتها لى هى التى أعطتنى من الشجرة فأكلت. فقال الرب الإله للمرأة. لما فعلت هذا. فقالت المرأة الحية أغوتنى فأكلت. فقال الرب الإله للحية. لأنك فعلت هذا. فملعونة أنت من بين جميع البهائم. وجميع الوحوش التى على وجه الأرض وتدبين على صدرك وبطنك. وتأكلين تراباً طول أيام حياتك. وأضع عداوة بينك وبين المرأة. وبين نسلك ونسلها. فهويسحق رأسك

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes. Auf dem Bauch sollst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Feindschaft setze ich zwischen dich und die Frau, zwischen deinen Nachwuchs und ihren Nachwuchs. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse. Zur Frau sprach er: Viel Mühsal bereite ich dir, sooft du schwanger wirst. Unter Schmerzen gebierst du Kinder. Du hast Verlangen nach deinem Mann; er aber wird über dich herrschen.

وأنت ترصدين عقبه. وقال للمرأة: تكثيراً أكثر أحزان قلبك وتنهدك. وبالأحزان (بالأوجاع) تلدين البنين. وإلى بعلك يكون رجوعك وهويسود عليك. وقال لآدم بما أنك أطعت إمرأتك. وأكلت من الشجرة التى أوصيتك قائلاً: هذه وحدها لا تأكل منها. فملعونة الأرض بسبب أعمالك. بالمشقة تأكل منها كل أيام حياتك. وشوكاً وحسكاً تنبت لك. وتأكل عشب الأرض

Zu Adam sprach er: Weil du auf deine Frau gehört und von dem Baum gegessen hast, von dem zu essen ich dir verboten hatte: So ist verflucht der Ackerboden deinetwegen. Unter Mühsal wirst du von ihm essen alle Tage deines Lebens. Dornen und Disteln lässt er dir wachsen und die Pflanzen des Feldes musst du essen. Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis du zurückkehrst zum Ackerboden; von ihm bist du ja genommen. Denn Staub bist du, zum Staub musst du zurück. Adam nannte seine Frau Eva, denn sie wurde die Mutter aller Lebendigen.	و بعرق وجهك تأكل خبزك. حتى تعود إلى الأرض التى أخذت منها. لأنك تراب وإلى التراب تعود. ودعا آدم أسم أمراته حواء. لأنها أم كل حي. وصنع الرب الإله لآدم وأمرأته أقمصة من جلد وكساهما وقال الرب الإله: هوذا آدم قد صار كواحد منا يعرف الخير والشر والآن لعله يمد يده إلى شجرة الحياة فيأكل منها ويحيا إلى الأبد فأخرجه الرب الإله من فردوس النعيم. ليعمل فى الأرض

Gott, der Herr, machte Adam und seiner Frau Röcke aus Fellen und bekleidete sie damit. Dann sprach Gott, der Herr: Seht, der Mensch ist geworden wie wir; er erkennt Gut und Böse. Dass er jetzt nicht die Hand ausstreckt, auch vom Baum des Lebens nimmt, davon isst und ewig lebt! Gott, der Herr, schickte ihn aus dem Garten von Eden weg, damit er den Ackerboden bestellte, von dem er genommen war. Er vertrieb den Menschen und stellte östlich des Gartens von Eden die Kerubim auf und das lodernde Flammenschwert, damit sie den Weg zum Baum des Lebens bewachten.	التى أخذ منها. فأخرج آدم فسكن أمام فردوس النعيم. وجعل الكاروبيم وسيفاً نارياً متقلباً لحراسة طريق شجرة الحياة. مجداً للثالوث الأقدس.

Jesaja 40:1-5	من أشعيا النبي
Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer Gott. Redet Jerusalem zu Herzen und verkündet der Stadt, dass ihr Frondienst zu Ende geht, dass ihre Schuld beglichen ist; denn sie hat die volle Strafe erlitten von der Hand des Herrn für all ihre Sünden. Eine Stimme ruft: Bahnt für den Herrn einen Weg durch die Wüste! Baut in der Steppe eine ebene Straße für unseren Gott! Jedes Tal soll sich heben, jeder Berg und Hügel sich senken. Was krumm ist, soll gerade werden, und was hüglig ist, werde eben. Dann offenbart sich die Herrlichkeit des Herrn, alle Sterblichen werden sie	عزوا عزوا شعبى أيها الكهنة قال الله. تكلموا فى قلب أورشليم. عزوها لأنه قد كثر ذلها. وأنحلت خطيتها. وقبلت من يد الرب ضعفين عن خطاياها. صوت صارخ فى البرية. أعدوا طريق الرب ومهدوا سبل إلهنا. كل جبل وكل تل ينخفض. ويصير الموعوج مستقيماً. والطرق الوعرة لينة. ويظهر يوم الرب.

sehen. Ja, der Mund des Herrn hat gesprochen.	وكــل ذى جســد يعــاين مجــد الله. لأن الــرب تكلــم. مجــداً للثالوث الأقدس.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.	

Sprüche 1:1-9 | بدء أمثال سليمان

Sprichwörter Salomos, des Sohnes Davids, des Königs von Israel: um Weisheit zu lernen und Zucht, um kundige Rede zu verstehen,um Zucht und Verständnis zu erlangen, Gerechtigkeit, Rechtssinn und Redlichkeit, um Unerfahrenen Klugheit zu verleihen, der Jugend Kenntnis und Umsicht. Der Weise höre und vermehre sein Wissen, der Verständige lerne kluge Führung, um Sinnspruch und Gleichnis zu verstehen, die Worte und Rätsel der Weisen. Gottesfurcht ist Anfang der Erkenntnis, nur Toren

أمثال سليمان بن داود الملك. الـذى ملـك علـى أسـرائيل لمعرفـة الحكمـة والأدب. لإدراك أقـوال الفطنـة. لقبـول تـدرب الكـلام. لتعلـيم العـدل الحقيقـى. والحكـم المسـتقيم. لكـى تعطـى لمـن لا شـر فيـهم حكمة. وعمـلا وفهمـا للشباب الحـدث. لأن الحكـيم إذا سـمع هـذه فيـزداد حكمـة. والفهـيم يكتسـب تـدبيراً. فـيفهم المثـل والكـلام العـويص وأقـوال الحكمـاء وغوامضـهم. رأس الحكمة مخافة الرب.

verachten Weisheit und Zucht. Höre, mein Sohn, auf die Mahnung des Vaters und die Lehre deiner Mutter verwirf nicht! Sie sind ein schöner Kranz auf deinem Haupt und eine Kette für deinen Hals.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

والفهم صالح لكل من يعمل به. وتقوى الله هى بدء الفهم. الحكمة والأدب يحتقرها المنافقون. إسمع يا إبنى تأديب أبيك. ولا ترفض مشورة أمك. فإنهما إكليل نعمة لرأسك وقلادة ذهب لعنقك. مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
emanoeel ilahna wa malikna.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.
yarabi yassou almassih.
laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ...   Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...   أبانا الذى...

Psalm 65:5, 4		مز ٦٥: ٥، ٤
Du erhörst die Gebete. Alle Menschen kommen zu dir unter der Last ihrer Sünden. Unsere Schuld ist zu groß für uns, du wirst sie vergeben. Wohl denen, die du erwählst und in deine Nähe holst, die in den Vorhöfen deines Heiligtums wohnen. Alleluja.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ (Ⲗⲉⲝⲓⲥ) Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: ⲁ̅ ⲗ̅	أستجب لنا يا الله مخلصنا يا رجاء جميع أقطار الأرض. (جمله) طوبى لمن أخترته وقبلته ليسكن فى ديارك إلى الأبد. هلليويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Matthäus 21:23-27

الإنجيل من متى

Als er in den Tempel ging und dort lehrte, kamen die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu ihm und fragten: Mit welchem Recht tust du das alles? Wer hat dir dazu die Vollmacht gegeben? Jesus antwortete ihnen: Auch ich will euch eine Frage stellen. Wenn ihr mir darauf antwortet, dann

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙⲡⲁⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ : ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ

ولما دخل إلى الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين له: بأى سلطان تفعل هذا. ومن أعطاك هذا السلطان. فأجاب يسوع وقال لهم. وأنا أيضاً أسألكم كلمة. فإن أعلمتمونى عنها أعلمكم

werde ich euch sagen,	ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛⲛⲁⲓϧⲉⲛ ⲁϣ	أنــا أيضــاً بــأى
mit welchem Recht ich	ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛⲧⲉ	ســلطان فعلــت
das tue. Woher stammte	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ	هــذا. معموديــة
die Taufe des Johannes?	ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ	يوحنــا مــن أيــن
Vom Himmel oder von	ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	كانت من السماء
den Menschen? Da	ⲡⲉ:ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	أم من الناس. أما
überlegten sie und	ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ	هــــم فكـــــانوا
sagten zueinander:	: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ	يفكـــرون فـــى
Wenn wir antworten:	ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ	أنفســهم قــائلين.
Vom Himmel!, so wird	ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	أن قلنـــا مـــن
er zu uns sagen: Warum	ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ Ⲉϣⲱⲡ	السماء يقول لنا
habt ihr ihm dann nicht	ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	فلماذا لـم تؤمنـوا
geglaubt? Wenn wir	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ	بــه. فأنــا نخــاف
aber antworten: Von den	ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲓ ⲙⲏϣ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	مــن الجمــع لأن
Menschen!, dann		يوحنا

müssen wir uns vor den Leuten fürchten; denn alle halten Johannes für einen Propheten. Darum antworteten sie Jesus: Wir wissen es nicht. Da erwiderte er: Dann sage auch ich euch nicht, mit welchem Recht ich das alles tue.	ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	كان عندهم مثل نبي. فأجابوا وقالوا ليسوع لا نعلم. فقال لهم هو أيضاً ولا أنا أعلمكم بأى سلطان فعلت هذا.
Verbeugt euch vor dem Heiligen Evangelium	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ	
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	والمجد لله دائما.

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ

MONTAG

يوم الإثنين

11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Isaias 50:1-3

So spricht der Herr: Wo ist denn die Scheidungsurkunde, mit der ich eure Mutter fortgeschickt habe? Wo ist mein Gläubiger, dem ich euch verkauft habe? Seht, wegen eurer bösen Taten wurdet ihr verkauft, wegen eurer Vergehen wurde eure Mutter fortgeschickt. Warum war niemand da, als ich kam, warum gab niemand Antwort, als ich rief? Ist meine Hand denn zu schwach, um zu befreien, fehlt mir die Kraft, um zu retten? Durch meine Drohung trockne ich das Meer aus. Ich mache

من أشعياء النبي

هكذا يقول الرب. أين هوكتاب طلاق أمكم الذى طلقتها به أوإلى أى عذاب أسلمتكم. هوذا من أجل خطاياكم قد بعتكم. وبسبب أثامكم طلقت أمكم. لماذا أتيت ولم يكن إنسان. دعوت وليس من مجيب. أقصرت يدى عن أن تخلص. أثقلت أذنى عن السماع. إنما خطاياكم قائمة بينكم وبين الله لأجل ذنوبكم صرف وجهه عنكم لكى لا يرحمكم. هل ليس لى قوة على خلاصكم. هوذا بغضبى أنشف البحر وأصير الأنهار

Flüsse zur Wüste, sodass die Fische verfaulen aus Mangel an Wasser und sterben vor Durst. Ich kleide den Himmel in Schwarz und hülle ihn in ein Trauergewand.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

قفاراً فييبس سمكها مـن عدم المـاء. ويـموت مـن العطش. وألبس السمـاء ظلامـاً وأجعل المسح غطاءها.

مجداً للثالوث الأقدس.

Sirach 1:20-30	من يشوع بن سيراخ
Wurzel der Weisheit ist die Gottesfurcht, ihre Zweige sind langes Leben.Die Gottesfurcht hält Sünden fern, wer in ihr verbleibt, vertreibt allen Zorn. Ungerechter Zorn kann nicht Recht behalten, wütender Zorn bringt zu Fall. Der Geduldige hält aus bis zur rechten Zeit, doch dann erfährt er Freude. Bis zur rechten Zeit hält er mit seinen Worten zurück, dann werden viele seine Klugheit preisen.In den Kammern der Weisheit liegen kluge Sinnsprüche, doch dem Sünder ist die Gottesfurcht ein Gräuel. Begehrst du Weisheit, so halte die Gebote	أصل الحكمة هى مخافة الرب. وأغصانها كثرة الأيام والغضوب لا يمكن أن يتبرر. لأن ميله للغضب يسقطه. الطويل الروح يصبر إلى حين ثم يعاوده السرور. يكتم كلامه إلى حين وشفاه الكثيرين تنطق بحكمة أمثال التعليم كائنة فى كنوز الحكمة أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس. أن أشتهيت الحكمة فأحفظ الوصايا.

und der Herr wird dir die Weisheit schenken.Denn die Gottesfurcht ist Weisheit und Bildung, an Treue und Demut hat Gott Gefallen. Sei nicht misstrauisch gegen die Gottesfurcht und nahe ihr nicht mit zwiespältigem Herzen! Sei kein Heuchler vor den Menschen und hab Acht auf deine Lippen! Überhebe dich nicht, damit du nicht fällst und Schande über dich bringst; sonst enthüllt der Herr, was du verbirgst, und bringt dich zu Fall inmitten der Gemeinde, weil du dich der Gottesfurcht genaht hast, obwohl dein Herz voll Trug war.	فيهبها لك الرب. فأن الحكمة والأدب هما مخافة الرب. والذى يرضيه هوالأيمان والوداعة. لا تكن مخالفاً لمخافة الرب ولا تتقدم إليه بقلبين. لا تكن مرائياً قدام الناس وأحفظ فمك وشفتيك. لا تترفع لئلا تسقط. فتجلب على نفسك الهوان. ويكشف الرب خفاياك. ويصرعك فى وسط الجماعة. لأنك لم تتقدم إلى مخافة الرب. وقلبك ممتلئ غشاً.
Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit	مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Schenute des Archimandriten Sein heiliger Segen sei mit uns allen

Ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓϯⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين بركته المقدسة تكون معنا آمين.

Es gibt Taten, die uns gerecht erscheinen, vor Gott sind sie jedoch von Übel. Nämlich wenn wir über die Verfehlungen derjenigen hinwegsehen, die in Gottes heiligen Häusern sündigen, wodurch wir sie gar dazu verleiten, sich im Bösen zu steigern

Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ: ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲛ ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲉⲛ̀ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

قد توجد أعمال نظن أنها صالحة. ولكنها رديئة عند الله. وذلك إننا نتغاضى عن بعضنا بعضاً فنخطئ في المواضع المقدسة.

Denn Gott pflanzte das Paradies nicht aus guten und schlechten Bäumen, sondern nur aus guten, auch pflanzte er darin auch keine unfruchtbaren Bäume oder solche, die schlechte Früchte tragen. Nicht nur dies, der Herr überließ den Menschen, den er zuvor ins Paradies gesetzt hatte, nicht sich selbst, sondern Er duldete ihn nicht mehr im Paradies und vertrieb ihn hinaus, als dieser seine Gebote gebrochen hatte. So merkt euch, liebe Brüder: Gottes heilige Häuser sollen nicht von guten und bösen Menschen überfüllt sein; wie es in der Welt ist, die voll von Sündern und Gerechten, von Heiligen und Unreinen ist.	لأن الــرب لــم يغــرس فــى الفــردوس للأشــجار الصــالحة والغير الصالحة بل غرسه من الأشــجار الصــالحة فقــط. ولــم يغرس فيه أشجاراً غير مثمرة أورديئة الثمر. وليس هذا فقط. بــل والنــاس أنفســهم الــذين جعلهم هناك. عند ما خالفوا لم يحتملهم بل أخرجهم منـه. فمن هذا إعلموا أيها الأخوة الأحباء أنه لا يجب أن نملأ مساكن الله المقدســة مــن النــاس الأشــرار والصــالحين. كمــا فــى العــالم المملوء من الخطاة والظالمين والقديسين والأنجاس.

Nein, wir müssen jeden entfernen, der nicht Rechtens in Gottes Haus wandelt. Mir ist bewusst, dass dem Herrn die ganze Welt gehört. Wenn wir aber sein Haus der Welt angleichen würden, was zeichnete denn das Haus von der übrigen Welt aus? Und wenn ich als Diener Gottes das Über wie die Sünder in der Welt begehen würde, so bin ich es nicht würdig der Diener Gottes genannt zu werden. Wie oft sündigen wir und sind dabei nachlässig, uns selbst nach unseren eigenen Worten zu richten. Denn keiner würde es wagen, dein Haus zu beschmutzen, es sei denn er rechnet mit deiner Nachlässigkeit;

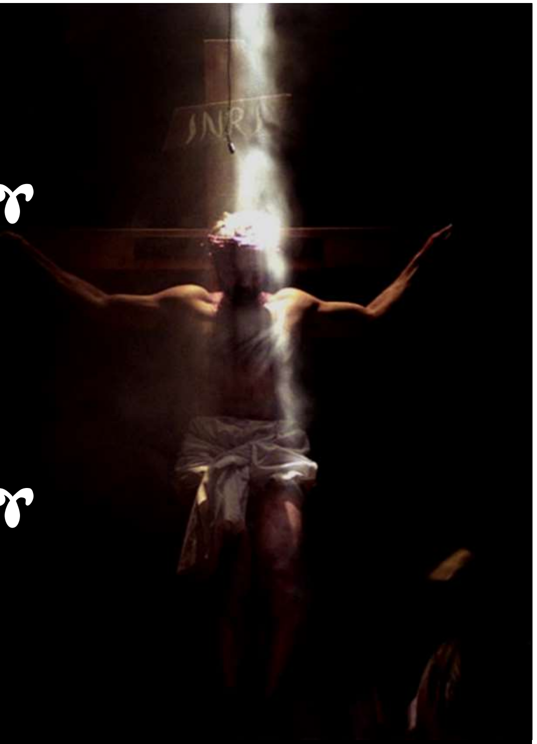
ولكـن الـذين يخطئـون لا يتركهم فيها بل يخرجهم. أنا أعرف أن الأرض كلها هى للرب. فإذا كان بيته كباقى الأرض. فما هى ميزته إذن على غيره. فأن كنت وأنا الكاهن أعمل الشر كما يعمله الأشرار على الأرض فلا يحق لى أن أدعى كاهناً لأنه مراراً كثيرة نخطئ ولا نعرف كيف ندين أنفسنا بما نقول. لا يتجرأ أحد أن يملأ بيتك قذارة إلا إذا رأى منك التهاون

auch würde sich die Palastwache nicht erlauben, jeden, ob Gesetzesbewahrer oder Übertreter, dem König vorzulassen. Sie fiele sonst unter Strafe, wenn sie dagegen verstieße.

ولا حجاب الملك يتجرأون أن يدخلوا بكل إنسان إلى بيته من الحافظين مراسيمه أوالمخالفين لها إلا بأمره. ومتى عملوا بخلاف ذلك يعاقبون.

Lasst uns die Predigt unseres hl. Vaters Abba Schenute beenden, der unseren Verstand und unsere Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Amen.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲉ̀ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϢⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنودة الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بأسم الآب والأبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ



Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

ياربي يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.

Vater unser ... | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... | أبانا الذى...

Psalm 13:3-4

Wende dich mir zu und erhöre mich, Herr, mein Gott! Mach es wieder hell vor meinen Augen, damit ich nicht sterbe. Lass nicht zu, dass meine Feinde triumphieren und sagen: »Wir haben ihn besiegt!« Lass nicht zu, dass sie jubeln, weil ich unterliege.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁ̅ⲗ̅

مز ١٣ : ٣ ـ ٤

أنظر وأستجب لى يـاربي وإلـهى أنـر عينى لئلا أنام فى الموت. لئلا يقول عـدوى أنـــى قـد قويـــت عليـــه. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 8:51-59 الإنجيل من يوحنا

Amen, amen, ich sage euch: Wenn jemand an meinem Wort festhält, wird er auf ewig den Tod nicht schauen. Da sagten die Juden zu ihm: Jetzt wissen wir, dass du von einem Dämon besessen bist. Abraham und die Propheten sind gestorben, du aber sagst: Wenn jemand

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ: Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲕϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ :

الحق الحق أقول لكم إن كان أحد يحفظ كلامى فلن يرى الموت إلى الأبد. فقال له اليهود. الأن علمنا أن بك شيطاناً. قد مات إبراهيم والأنبياء وأنت تقول إن كان أحد يحفظ كلامى فلن يذوق الموت إلى الأبد.

an meinem Wort	Ⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲑⲟⲕ	العلك أنت أعظم
festhält, wird er auf	ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	من أبينا إبراهيم
ewig den Tod nicht	ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ	الذى مات والأنبياء
erleiden. Bist du etwa	ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ	قد ماتوا أيضاً. من
größer als unser Vater	ⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲛⲓⲙ	تجعل نفسك. أجاب
Abraham? Er ist	Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ	يسوع قائلاً. إن
gestorben und die	ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ	كنت أنا أمجد
Propheten sind	ⲁⲓϣⲁⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ	نفسى وحدى فليس
gestorben. Für wen	ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲁⲛ	مجدى شيئاً. أبى
gibst du dich aus? Jesus	ⲡⲉ: ϥϣⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	هوالذى يمجدنى.
antwortete: Wenn ich	ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ:	الذى تقولون أنتم
mich selbst ehre, so gilt	ⲫⲏⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ϫⲱ	أنه الهكم.ولستم
meine Ehre nichts.	ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:	تعرفونه وأما أنا
Mein Vater ist es, der	ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ	فأعرفه
mich ehrt, er, von dem	ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ	

ihr sagt: Er ist unser	ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ	وأن قلت أنى لست
Gott. Doch ihr habt ihn	ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ	أعرفه صرت كاذباً
nicht erkannt. Ich aber	ⲉⲓⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	مـــثلكم لكننـــى
kenne ihn, und wenn	ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ	أعرفـــه وأحفـــظ
ich sagen würde: Ich	ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	كلامـــه. أبـــراهيم
kenne ihn nicht, so	ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ:	أبـــوكم تهلـــل
wäre ich ein Lügner	Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ	مشـتهيا أن يـرى
wie ihr. Aber ich kenne	ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ	يـــومى فـــرأى
ihn und halte an	ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ	وفـرح. فقـال لـه
seinem Wort fest. Euer	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ	اليهـود لـيس لـك
Vater Abraham jubelte,	Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ	خمسون سنة بعد
weil er meinen Tag	ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	وقد رأيت أبراهيم.
sehen sollte. Er sah ihn	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲀⲃⲣⲁⲁⲙ	فقـال لهـم يسـوع
und freute sich. Die	Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ	الحـق الحـق أقـول
Juden	ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكم.

entgegneten: Du bist noch keine fünfzig Jahre alt und willst Abraham gesehen haben? Jesus erwiderte ihnen: Amen, amen, ich sage euch: Noch ehe Abraham wurde, bin ich. Da hoben sie Steine auf, um sie auf ihn zu werfen. Jesus aber verbarg sich und verließ den Tempel.

ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: Ⲁⲩⲉⲗⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲏϯ:

قبـــــل أن يكــــون إبــراهيم أنــا كــائن. فأخذ اليهود حجارة ليرجمــوه فتــوارى يسـوع وخـرج مـن الهيكـل مجتـازاً فـى وسـطهم ومضـــى هكذا.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

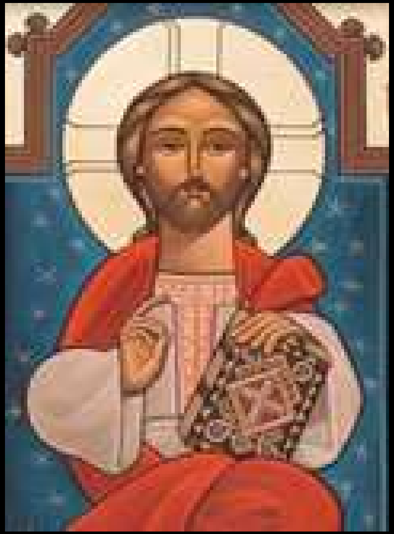
Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Im Namen der Dreifaltigkeit,	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ	باسم الثالوث
Eines Wesens,	ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوى
Vater und Sohn	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ	الآب والإبن
Und Heiliger Geist	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس



O wahres Licht,	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ	أيهـــــا النـــــور الحقيقى
der Du erleuchtet	ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	الذى يضئ
jeden Menschen	ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	لكل إنسان
der in die Welt kommt	ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	آتِ إلى العالم.

Erläuterung der 1. Stunde

Im Anfang Schuf Gott den Himmel und die Erde und zierte sie mit seinem Geiste. Er vertrieb die Finsternis und enthüllte das Licht und gab ihnen neue Namen. Er nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. An diesem Tag schuf er alles mit Weisheit und Verstand. Am zweiten Tag schuf Gott das feste Gewölbe und schied zwischen den Wassern oberhalb und unterhalb des Gewölbes. Gott nannte das Feste Gewölbe Himmel. Am dritten Tag sammelte Gott das Wasser unterhalb des Himmels

طرح الساعة الاولى

فى البدء خلق الله السماء والأرض وزينها هكذا بروح فيه. وغطى الظلمة وأخرج النور وفرق بينهما بأسماء جديدة. ودعا النور نهاراً ودعا الظلمة ليلاً. وفى ذلك اليوم خلق هذه جميعها بحكمة وفهم رفيع. وفى اليوم الثانى خلق الله جلد السماء وفصل بين مياه ومياه. وبعد هذا ثبت الله الماء العلوى وأسماه سماء. وفى اليوم الثالث جمع المياه

und das Trockene wurde sichtbar. Am vierten Tag schuf er die Sonne und den Mond und die Vielfalt der Sterne. Am fünften Tag schuf Gott die Vögel, die großen Wale, die Feldtiere. Er schuf die Feldpflanzen und Gräser und alle Arten von Bäumen, die Früchte tragen. Am sechsten Tag schuf Gott Adam, den ersten Mensch, und aus ihm sein Gegenstück zu seiner Hilfe. Als Mann und Frau schuf er sie, wie ausersehen. Diese herrschten über alle Werke, die der Schöpfer schuf.	وثبـــت الأرض فـــوق الميـــاه والشمس والقمر وكثرة النجوم خلقهـــا الله فـــى اليـــوم الرابـــع. والهوام والطير والحيتان الكبار وحيوانـــات الحقـــل فـــى اليـــوم الخامس. وأجناس الشجر وزرع الحقل والعشب المزروع المثمر. وفـــى اليـــوم الســـادس خلـــق الحيـوان العظـيم آدم أول البشـر ومعينه له من جسده ذكراً وأنثى كالتـدبير. هذان جعلهمـا رؤسـاء علـى جميـع أعمالـه التـى خلقهـا الخالق.

Am siebten Tag ruhte Gott, denn in ihm vollendete er sein Werk. Dies ist der Plan des Schöpfers und Uhrheber alles Vorhandenen.

أستراح فى اليوم السابع لأن فيه أكمل جميع أعماله. هذا تدبير الخالق ومؤسس كل الموجودات.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 3. Stunde	طرح الساعة الثالثة
Am Abend des Palmsonntags zog unser Herr und Erlöser Jesus Christus mit seinen Jüngern aus der Stadt. Es hungerte ihn, und er verlangte nach Essen. Er sah von weitem einen Feigenbaum und ging hin, ob er vielleicht etwas an ihm finden könnte. Doch als er hinkam, fand er nichts als Blätter. Er verfluchte den Baum und auf der Stelle verdorrte er. Seine Jünger staunten und sagten: Der Baum ist auf der Stelle verdorrt! Bewahrt den Glauben in euren Herzen, dann wird euch alles möglich sein. Wundert euch nicht, was mit dem Feigenbaum geschah, der nur mit einem Wort auf der Stelle	فى عشية يوم الشعانين أتى المسيح إلهنا يسوع المخلص خارج المدينة مع تلاميذه. فجاع وقال أطلب طعاماً. فرأى شجرة تين من بعيد فأتى إليها يطلب ثمراً فيها فوجد ورقاً بغير ثمر فلعنها فيبست من أصلها. فتعجب جميع تلاميذه وقالوا للرب: أن شجرة التين يبست. ضعوا الإيمان فى قلوبكم وكل شئ يسمع منكم ولا تتعجبوا من شجرة التين هذه أنها بكلمة واحدة يبست

von Wurzel auf verdorrte. Wenn ihr in euren Herzen Glauben habt, könnt ihr diesen Berg versetzen. Kommt und schaut her, ihr Törichten, was mit dem Feigenbaum geschah. Bietet dem Herrn gute Früchte, und ihr werdet vom Bösen errettet werden. Tut Buße, ihr Nachlässigen, und ihr werdet Vergebung erlangen. Reinigt eure Herzen reichlich mit Tränen, denn die Tränen tilgen die Sünden. Lasst eure Lampen mit Tugenden brennen, damit sie am Tag des jüngsten Gerichtes Leuchten! Teilt die Leiden mit eueren Brüdern. Denkt daran, wie der Herr für unsere Erlösung gelitten hat.

من أصلها. فإذا كان فى قلوبكم أيمان لنقلتم هذا الجبل من مكانه. تعالوا وأنظروا أيها الناس الجهال ما كان من شجرة التين هذه، وأصنعوا ثمرة صالحة للرب لكى تخلصوا من الشرير، وأصنعوا توبة أيها الكسالى لكى تنالوا الغفران، وأغسلوا وجوهكم بدموع غزيرة فإن الدموع تمحى الآثام، وأوقدوا مصابيحكم بالفضائل لتضئ عليكم فى الحكم. تالم مع أخيك وأنظر الرب كيف تألم عنا حتى خلصنا.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

# Erläuterung 6. Stunde	# طرح الساعة السادسة
O du Volk Israel, Gottes Erstling, was für eine Schamlosigkeit hast du begangen, und wie töricht sind deine Priester! Der Ort der Vergebung ist zu einem Ort der Sünde geworden, Der Tempel und das Haus des Betens habt ihr zu einer Räuberhöhle und einer Versammlung der Ochsen, Schafen, Tauben und Geldwechsler gemacht! Was für einen unreinen Gewinn habt ihr daraus gezogen, was für eine Ungerechtigkeit habt ihr begangen! Als der Gottessohn sah, wie sie das Haus seines Vaters zu einer Räuberhöhle	يا لهذه الجسارة التى صنعتها يا شعب أسرائيل أول ميلاد الله. وهذه البلادة التى من كهنتك إذ موضع الغفران صار موضع الخطية وبيت الصلاة وموضع الطلبة صيرتموه مسكناً للصوص ومجمعاً للعجول والخراف ولباعة الحمام والصيارفة. ما هو هذا الربح المملوء من كل نجس وهذا الظلم الذى صنعتموه. لما نظر أبن الله بيت أبيه وهذه كلها تصنع فيه. فإنهم صيروه مسكناً للصوص الخاطفين

und Handelshaus gemacht haben, trieb er alle zum Tempel hinaus mitsamt den Schafen und Ochsen, schüttete das Geld der Wechsler aus und stieß ihre Tische und die Ständer der Taubenverkäufer um. Als seine Jünger dies sahen, erinnerten sie sich, dass geschrieben steht: „ Der Eifer für dein Haus verzehrt mich.“ Jesus tat dies deshalb ohne zu verzagen. Deine Herrschaft währt für immer im Himmel und auf Erden, und deine Furcht, o Herr lässt die Berge wanken. Israel aber wurde zu Tor, deshalb blieb ihm Gottes Hilfe verborgen.	والظلمـــة وبيـــت التجـــارة، فـأخرج البقر والغنم معـاً و كراسى باعة الحمام وموائـد الصـــيارفة قلبهـــا وبـــدد دراهمهم. فلمـا نظر تلاميذه إلــى هـذا علمـوا أنــه هكـذا هومكتـوب لأجلـه أن غيـرة بيتك أكلتنى فلهذا صنع هكذا بغيـر خـوف. سـلطانك دائـم فــى السـماء وعلــى الأرض وخوفك يارب زعزع الجبال. أما أسرائيل فقد جهل فلذلك أستترت عنه معونته.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 9. Stunde

طرح الساعة التاسعة

Mit deinen makellosen Händen, o Herr, hast du mich erschaffen, du ließest mich erstrahlen, wie in einem schmuckvollen Kleid. Du hast mir das Paradies de Freude geöffnet. Die Früchte der Bäume hast du mir geschenkt. Tier und Wild hast du mir Untertan gemacht und Macht über die ganze Schöpfung unter dem Himmel gegeben. Du hast mir nicht etwas von den Werken des Ruhmes fehlen lassen. Du gabst mir ein Gebot, das ich gebrochen habe, o mein Herr und mein Gott!

بيديك اللتين بلاعيب يارب خلقتنى وزينتنى مضيئاً كالقرمصى ووهبت لى نعيم الفردوس وثمر الأشجار أعطيته لى أنعاماً. منحتنى عزة سلطانك على كل الخليقة التى تحت السماء وجعلت سائر الأشياء دونى، جنس الهوام والوحوش. ولم تعوزنى شيئاً من الكرامة وجعلت كل شئ يخضع لى. وأوصيتنى وصية فخالفتها ياربى وإلهى.

Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld..

أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك.

Adam, ich sah, dass du einsam warst, und aller anderen Dinge Paare waren. Da habe ich aus deinem Gebein und nach deinem Abbild, Eine, dir als Gegenstück gemacht. Ich sorgte für dich und sah, dass es nicht gut ist, wenn du alleine bist. Ich gab die Herrschaft über sie und über die Erde; du aber hast auf die Frau gehört und meine Worte und Gebote verachtet.	رأيتك يا آدم كائناً وحدك وكل شئ غير مفرد فجبلت لك واحدة من عظامك كشبهك ومثالك، وقلت لا يحسن أن تكون وحدك، فأهتممت بك وفعلت لك هذا وسلطتك عليها وعلى جميع المسكونة كى تكون تحت سلطانك فاطعمتها وتركت أوامرى ورفضت قولى ووصاياى.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك

Gedenke meiner, o Herr! Aus Staub bin ich und wie das Unkraut des Felsens. Du aber gabst mir die Herrlichkeit Deiner Kraft, und ich wurde von meiner Niedriegkeit erhöht. Einem Baum befahlst Du mir zu meiden. Wie konnte ich Dein Gebot brechen? Ich beschuldigte die Frau, der Du das Gebot nicht wie mir gegeben hast. Ihr haben ich aber Glauben geschenkt und Deine Worte verachtet; zwischen den Bäumen habe ich mich versteckt, damit ich dich nicht sehe.	أذكرنى يارب أننى تراب وكمثل العشب الذى فى الحقل أعطيتنى ياربى عزة قوتك فتناقصت حقارتى. شجرة واحدة أوصيتك عنها فكيف صرت مخالفاً لوصيتى. وأستظلمت المرأة هذه التى لم أوصها مثلك، فأطعمتها ورفضت كلامى وأختفيت فى الشجر كيلا أراك.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	**أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك**

O Adam! Du strebtest nach deinem Höherem, nämlich nach Gottheit und wolltest Schöpfer wie dein Herr werden. An den Früchten des Baumes hast Du Gutes und Böses wissen wollen, um wie Gott zu sein. Adam, wo ist der Ruhm, der in dir war? Du verlorest das Kleid, das ich dir anzog. Mit dem Laub des Baumes hast du deine Nacktheit vor mir verdeckt. Ich gab dir zu erkennen, dass ich dich erschaffen habe und dich kannte, ehe du warst.	وفكـرت فـى العلويـات أعنـى الألوهية وأنك تصير خالقاً مثل سيدك. وبثمـرة الشـجرة علمـت الخير والشر لتصير إلهاً. يا آدم أيـن هوالمجـد الـذى كـان لـك، تعريت مـن الحلـة التـى ألبستك أياهـا، وأخـذت الـورق مـن الشـجر وسـترت عورتـك مـن وجهـك. أعلمتـك إننـى خلقتـك وعرفتك قبل أن تكون.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	**أسـألك أيهـا الصـالح أن تصـنع معى رحمة كعظيم رحمتك**

Von Anfang an habe ich es dir kundgetan und habe dir meine Gebote gegeben. Ich ließ dich wissen, dass die Früchte dieses Baumes von allen Bäumen des Paradieses die Bitternis des Todes trägt, wenn du davon isst, musst du sterben. In Torheit habe ich dich nicht gelassen, sondern ich habe es dir offenbart, bevor es geschah. Du aber hast der Frau zugehört und ihr gehorcht, deshalb werde ich die Strafe über dich kommen lassen.	سبقت فأخترتك من أول الأمر، سلمت إليك كلام وصاياى. وهكذا أعلمتك عن هذه الشجرة من دون جميع الشجر الذى فى الفردوس، هذه التى فى ثمرتها مرارة الموت وإنك إن أكلت منها فموتاً تموت، وأنا لم أدعك جاهلاً بل أعلمتك قبل أن يكون هذا. فأملت سمعك وأطعتها كذلك سأجلب عليك العقوبة.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	**أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك**

O Adam, Staub bist du, als Strafe für deine Übertretungen sollst du zu Staub heimkehren. Und du Eva: Warum hast du das getan und meine Gebote gebrochen? Kein Engel und kein Vogel vom Himmel hat zu dir gesprochen, sondern ein Wild, eine Schlange von Natur aus. Du hast auf sie gehört, deshalb zahlreich werden deine Beschwerden, groß deine Seufzer und dein Jammern. Feindschaft werde ich stiften zwischen dir und der Schlange, zwischen deinem Samen und ihren Samen bis zum ende aller Zeiten. Sie wird nach den Fersen deiner Samen schnappen und dein Samen wird ihr den Kopf zertreten.	يا آدم أنت تراب وساردك إلى التراب عوض الأعمال التى تجاسرت عليها، وأنت يا حواء لماذا صنعت هكذا وخالفت وصاياى ؟ ليس ملاك تكلم معك ولا طائر من الجو. بل وحش ثعبان بطبيعته فسمعت منه مشورته. فكثيرة هى الأحزان التى تكون لك والتنهيد والنوح العظيمان وسأقيم عداوة بينك وبين الحية وبين نسلك ونسلها إلى أنقضاء الدهور. فهو يرصد عقب نسلك ونسلك يسحق رأسها.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter,	**أسألك أيها الصالح**

erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	**أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك**
Der Erlöser verfluchte die Schlange und sprach zu ihr: „Sei verflucht aus allem Vieh und allem Getier. Auf deinem Bauche sollst du kriechen und Staub fressen dein Leben lang, denn du bist zum Ärgernis geworden. Denn der Feind fand bei dir Platz, und bist ein Haus des Bösen geworden. Und weil der Mann auf dich hörte, verflucht wird die ganze Erde mit ihm.“	**ثم دعا المخلص الحية ولعنها مع طبيعتها، وقال ملعونة أنت من بين جميع الوحوش وعلى بطنك تسعين وتراب الأرض يكون لك طعاماً من أجل أنك صرت عثرة، فوجد العدومسكناً فيك وصرت بيتاً للشرير ومن أجل أن الرجل أمال سمعه إليك فالأرض كلها ملعونة معه.**
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	**أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك**

Zu Adam, dem ersten, der im Paradies wohnte, sprach Gott: „ Weil du auf die Stimme deiner Frau gehört hast, die Erde soll verflucht deinetwegen sein. Traurigen Herzens sollst du leben; der Boden soll dir Dornen und Gestrüpp sprießen.“ Gott sprach dann zu Eva: „Unter Schmerzen sollst du Kinder gebären und doch steht dein Begehren nach deinem Manne, er aber soll herrschen über dich.“	وأمــا الــرجل الـذى هـوآدم أول مـن سكن فـى الفـردوس. فقـال لـــه مـــن أجـــل أنـــك ســـمعت لإمـــــــــرأتك لعنـــــــت الأرض بأعمالك. وتعيش يا آدم حـزين القلب والأرض تنبت لك حسكاً وشوكـاً ثم قال لحـواء ستلدين البنـــين بـــالأحزان والـــتنهد. وتـرجعين إلى بعلك وهويتسلط عليـك ولا تكـون لـك راحـة فـى حياتك.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	أسألك أيهـا الصـالح أن تصـنع معى رحمة كعظيم رحمتك

Dann sprach Gott: „Ja, Adam ist jetzt wie einer von uns geworden, da er Gutes und Böses erkennt. Nun geht es darum, dass er seine Hand nicht ausstrecke, sich am Baume des Lebens vergreife, davon esse und ewig lebe!“ So wies der Herr Adam und seine Frau aus dem Paradies fort und stellte die Kerubim und die flammende Schwertklinge auf, um die Tür des Paradieses zu behüten.	ثم قال الرب هوذا آدم صار كواحد منا يعرف الخير والشر فلا أتركه فى الفردوس لئلا يمد يمينه ويأكل من شجرة الحياة. فأخرج آدم وأمرأته معه من فردوس النعيم وجعل كاروبيم وسيف نار لحراسة باب الفردوس.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	**أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك**

Wohin soll ich vor deinem Geiste und deinem Angesicht fliehen? Wenn ich zum Himmel hochfahre oder zur Untergrube gehe, werde ich dich dort finden. Da ging Adam zum niedrigen Platz vor der Tür des Paradieses, arbeitete auf dem Feld und aß seine Früchte, denn er ist in die Tücke des Irreführenden gefallen. Bis zum Ende aller Zeiten wurden Adam und Eva zur Knechtschaft der Sklaverei verdammt, weil er der Begierde und mit ihm seine Kinder nachging.	إلى أين أذهب من روحك وإلى أيـن أهـرب مـن وجهـك إن صـعدت إلــى أعـلا السـموات أوإلـى الأمـاكن السـفلية أجدك هنـاك. فمضـى آدم إلـى مكـان أسـفل أمـام بـاب الفـردوس ليحــرث فــى الأرض ويأكــل ثمرتها عندما كان فى خديعة المضـــل. وكتـــب علـــى آدم وحــواء كتــاب رق العبوديــة لأنه تبع هواه هو وبنوه كلهم إلى كمال الدهر.
Ich bitte Dich, o Du Gerechter, erbarme Dich meiner nach deiner großen Huld.	أسألك أيها الصالح أن تصنع معى رحمة كعظيم رحمتك

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung 11. Stunde

طـرح الساعة الحادية عشر

O Jesus Christus, Du wahres Licht, das jeden Ort auf der Erde erleuchtet und erfüllt. Er erleuchtete die ganze Welt; die Juden aber blieben fern von diesem Licht. Jesus offenbarte sich und sagte zu ihnen: „Wer an mich glaubt wird auf ewig den Tod nicht kosten." Höret und sehet, was die Törichten und Gesetzesbrecher darauf sagten: „Er ist von einem Dämon besessen, denn Abraham und die Propheten nach ihm sind doch alle gestorben." Sie fragten ihn: „Wie ist es möglich, dass die, die an dich glauben, den Tod nicht erleiden?" Jesus antwortete: „Wenn ich mich selbst ehre,

أيها النور الحقيقى الذى يضـئ المالئ كل مكان فى المسكونة. أعنــى يســوع النــور الحقيقــى الذى يضئ لجميع الأمم ما خـلا اليهـود فـأنهم لـم يقتربـوا مـن هـذا النــور ليتــاملوه. وأظهـر فيهم سره قـائلاً أن مـن يـؤمن به لن يموت إلى الأبـد. أسمعوا كيــف أن الجهــال ومخــالفى الناموس قالوا أن معه شيطان يخرج الشياطين، إبـراهيم مـات والأنبياء أيضاً فكيف لا يمـوت الـذى يـؤمن بـك إن أنـا مجـدت نفسى

so ist meine Ehre nichts. Er wird mich ehren.“ Sie entgegneten: „Bist du etwa größer als unserer Vater Abraham und seiner Nachkommen? Sie sind alle gestorben. Noch nicht fünfzig Jahre bist du, und hast Abraham gesehen? Zu wem machst du dich selbst?“ Unser Erlöser sagte zu ihnen: „Wahrlich, ehe Abraham war, bin ich.“ Wir aber, die neuen Völker glauben an ihm, befolgen seine Gebote, bekennen mit dem Munde und aus der Tiefe unserer Herzen, dass das Wahre Wort, Gott der Allmächtige, der Gute und mit ihm der Beistand, der Heilige Geist, vor aller Zeit ewig ist.	فليس مجدى شيئاً. لى من يمجدنى. ألعلك أعظم من أبينا إبراهيم ومن نسله الذين ذاقوا الموت. لم يكن لك خمسون سنة من الزمان فهل رأيت إبراهيم من يصدقك ؟ قال المخلص بالحق أنا كائن من قبل أن يكون إبراهيم. فنحن أيضاً نؤمن معشر الشعوب الجديدة ونواظب على وصاياه فى أفواهنا ونعترف من عمق قلوبنا بالكلمة الحقيقى الذى لضابط الكل أن الصالح كائن منذ البدء مع الروح القدس المعزى.

Trotz allem, was er getan hat um sie zu lehren, lehnten sie, die Törichten voller Frevel, die Widersprechenden, die verworfenen Kinder, diese große Gnade und Wunder ab, die er in ihnen aufzeigte. Sie erkannten nicht, dass er ihr Erlöser ist, wie die Propheten es offenbarten. Sie verleugneten ihn, nahmen ihn nicht auf, lehnten ihn ab und blieben so ohne Gott.

لم يزل يخبر الجهال المملوئين أثماً المخـالفين، الأبنـــــاء المـــــرذولين، فجحــدوا هــذه النعمــة العظيمة و العجائب الجزيلة التــي اظهرهـا فـيهم ولـم يفهمـوا أنــه هـو مخلصـهم كمـا قـال الأنبيـاء، فجحـدوه ولــم يقبلــوه ورفضــوه وصاروا بغير إله.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنــه صــنع معنــا رحمة.
nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

Wir knien nieder	\`Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁⲅⲟⲛⲁⲧⲁ	نحنى ركبنا
Erbarme Dich unser, Gott Vater, Allmächtiger	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل

Wir stehen und knien nieder	Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁⲅⲟⲛⲁⲧⲁ	نقف ثم نحنى ركبنا
Erbarme Dich unser, Gott unser Erlöser	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	إرحمنـــــا يــــــا الله مخلصنا

Wiederum stehen wir und knien nieder	Ⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁⲅⲟⲛⲁⲧⲁ	ثـــم نقــف ونحنـــى ركبنا.
Erbarme Dich unser Gott und erbarme Dich unser.	Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	إرحمنـــا يـــا الله ثـــم إرحمنا.

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وكل مكان لكى ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أبائنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أوالأنهار أوالينابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والذين جعلوا سفرهم بكل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صـلوا واطلبـوا عـن أهويـة السـماء وثمـرات الأرض وكـل الأشـجار والكـروم وكـل شـجرة مثمـرة فـى جميـع المسـكونة, لكـــى يباركهـــا الـــرب إلهنـــا ويكملهـــا بســـلام. ويغفـــر لنـــا خطايانا.
+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صـلوا واطلبـوا لكـى يعطينـا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعـــزاء ويعطـــف قلـــوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكل الكنائس وديارات الشعوب الأرثوذكسيين فى البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres ehrwürdigen Priester-oberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Tawadrous und für sein Teilhaber am apostolischen Dienst unseren ehrwürdigen Bischof Anba Michael, dass Gott uns ihr Leben bewahre und sie viele Jahre in friedlichen Zeiten ihren Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينــا المكــرم رئــيس الأســاقفة الآب البطريـــرك البابـــا أنبـــا تواضروس وشريكه في الخدمة الرسـولية ابينــا الانبـا ميشــائيل لكـى يحفظ الـرب لنـا حياتهمـا و يثبتهمــا علــى كرسـيهم سـنين عديــدة وأزمنــة سـلامية هادئــة مديدة. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صــلوا واطلبــوا عــن آبائنــا المطارنــــــــة والأســـــــاقفة الأرثوذكســـيين بكـــل مكـــان والقمامصــــــة والقســـــوس والشمامســــة وكـــل طغمـــات الكنيسـة لكـى يحفظهـم المسـيح إلهنـــا ويقـــويهم. ويغفـــر لنـــا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمــاع الشــعوب الأرثوذكســيين لكــى يبــاركهم الـرب إلهنــا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنــا ويقــويهم. ويغفــر لنــا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صــلوا واطلبــوا عــن هــذه البصـــخة المقدســـة التـــى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدســة ونحـــن جميعـــاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.

König des Friedens (1/3) — `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهــم ارحمنــا. قــرر لنــا رحمــة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	ياربّ ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	ياربّ ارحم
O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يــا ملك الســلام: إعطنــا ســلامك: قرر لنا سلامك: وإغفــــر لنــــا خطايانا.

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-ⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	فرق أعداء الكنيسة: وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	عمانوئيل إلهنا: فى وسطنا الآن: بمجد أبيه (الصالح): والروح القدس.

König des Friedens (3/3) — Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Abschlußhymne (1/2) — قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅ ⲇⲟⲝⲁⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ̀ⲁⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ̀ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ̀ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ̀ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ̀ⲱⲠⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕ̀ⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ̀ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ̀ⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲱϯ ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا

Abschlußhymne (2/2) — قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.
Segne uns, segne uns, wir knien. Vergib uns, gib den Segen.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̀ⲁ ⲭⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يـــارب بـــارك آمـــين.
بـــاركوا علـــىّ بـــاركوا علـــىّ هـــا الميطانيـــة اغفـــروا لـــى. قـــل البركة.

Abschlußsegen (1/3) — الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا. يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمات السمائية وصلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3) — الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبيـــاء والرســل والشــهداء والأبـرار والصـديقين ومصـاف لبـــاس الصـــليب، والنســـاك والمعترفـون والسـواح وبركـة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصـــالح. بـــركتهم المقدســـة ونعمـــتهم وقـــوتهم وهبـــتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater unser ... أبانا الذى

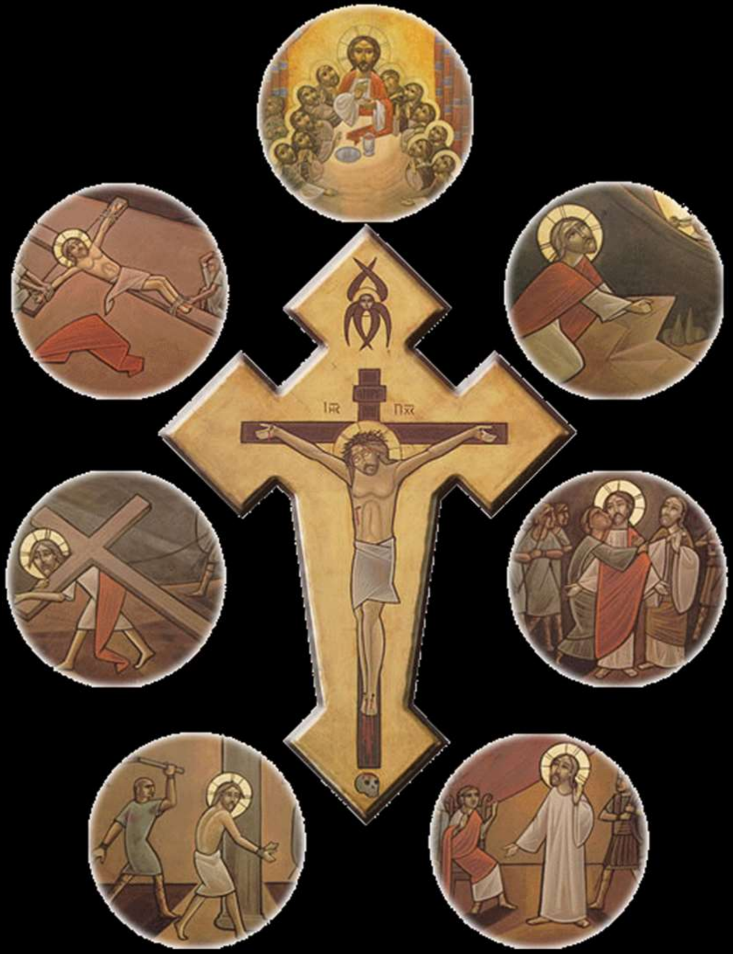
Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Gehet hin in Frieden, der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	امضوا بسلام وسلام الـرب يكـون معكـم. آمين.
Und mit Deinem Geiste	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضاً.